

## 《农民经济学》中文翻译勘误表

（原文：Frank Ellis, 1993, Peasant Economics, Farm Households and Agrarian Development, Cambridge University Press.

中文翻译：弗兰克 艾利思，2006，农民经济学---农民家庭农业和农业发展，上海人民出版社，译者：胡景北）

| 编号 | 译文错误   | 校正  |
|----|--|---|
| 1  | 页 4，段 6：<br>我们猜测下面的定义讨论结果时，发现农民定义处于下述思想的核心：  | 我们预想下面关于农民定义的讨论结果时，发现农民定义的核心是下述思想：  |
| 2  | 页 5，最后一行<br>明天便消失了。  | 明天便消失了；   |
| 3  | 页14，第一行<br>本书所使用的农民的经济定义   | 本书所使用的农民的经济学定义  |
| 4  | 页14，段2行2<br>。  | ；   |
| 5  | 页14，段2行3<br>不全面地投入和产出市场  | 不全面的投入和产出市场   |
| 6  | 页14，段4行4<br>有个概念“落后”，  | 有个概念“落后”。   |
| 7  | 页14，段4行4<br>本章自成一体主题的最初想法来自于Harriet  | 本章自成一体主题的最初想法来自Harriet  |
| 8  | 页25，段6<br>$E > 1$ 和 $E < 0$ 规定了生产函数的另一些区域。“一个农业生产者在这些区域内生产是不会按照经济逻辑行事的”。当 $E > 1$ 时， | $E > 1$ 和 $E < 0$ 规定了生产函数的另一些区域。一个农业生产者在这些区域内生产是不合经济逻辑的。这里的原因是，当 $E > 1$ 时， |
| 9  | 页 25，脚注<br>原文是 $E > 0$ ，疑有误。紧接的一句可能有误，因为 $E > 1$ 区域内，农民依然应当按照经济逻辑从事生产。               | 原文是 $E > 0$ ，疑有误。   |
| 10 | 页 27，图 2.2 下图<br>要素边际成本（要素价格）  | 要素边际成本（MFC，要素价格）  |
| 11 | 页33，段4行3<br>边际替代率递减是边际收入递减原理的结果  | 边际替代率递减是边际收益递减原理的结果   |
| 12 | 页45，段2最后一行<br>设计小农经济政策   | 设计面向小农户的经济政策  |

|    |   |   |
|----|---|---|
| 13 | 页47, 段2行3-4<br>资源约束问题因此也不存在了。因此,                                  | 资源约束问题因此也不存在。所以,                            |
| 14 | 页 56, 段 4 行 1<br>上述过程在资本主义社会中并不就是必然的。相反,它是社会所要求的一个过程,             | 上述过程在资本主义社会中不仅是必然的,而且是必要的,                  |
| 15 | 页77, 段2行4<br>好的平均数。估计这条曲线   | 好的平均状态。估计这条曲线                               |
| 16 | 页84, 段5行5<br>(见第四节“进一步考察  | (见第五节“进一步考察                                 |
| 17 | 页86, 段3行2<br>参见例如, Bates,   | 参见例如Bates,                                  |
| 18 | 页86, 段3倒数行3<br>参见例如, Lee  | 参见例如Lee                                     |
| 19 | 页88, 最后一段行1<br>尼日利亚   | 尼日利亚  |
| 20 | 页100, 段4行5<br>接受500美元的赠与  | 接受500美元的赠予                                  |
| 21 | 页137, 最后一行<br>上一章讨论的查雅诺夫模型建立在新古典经济学基础上。本章讨论的农户决策模型也同样建立在新古典经济理论上, | 本章讨论的农户决策模型不但建立在查雅诺夫农户理论上,而且也同样建立在新古典经济理论上, |
| 22 | 页142, 段3行1<br>考虑市场工资上升时在图7.2                                      | 考虑市场工资上升在图7.2                               |
| 23 | 页145, 段7<br>$P(Q-C)+/-wT_w$                                       | $p(Q-C)\pm wT_w$                            |
| 24 | 页161, 段1行1<br>农民经济内存在着种类繁多的大量协约。                                  | 农民经济内存在着种类繁多的大量协约 (arrangements)。           |
| 25 | 页161, 段1倒数行3<br>契约取代了公开交易的市场。                                     | 契约(contract)取代了公开交易的市场。                     |
| 26 | 页161, 段2行2<br>提及的协约通常被称为农业制度。                                     | 提及的协约通常被称为农业制度 (agrarian institutions)。     |
| 27 | 页180, 段3行3<br>代表了与正常市场的偏离。而且包括了                                   | 代表了与正常市场的偏离,而且包括了                           |
| 28 | 页196, 段4行3<br>拣柴、   | 捡柴、   |

|    |   |                                   |
|----|---|-----------------------------------|
| 29 | 页197，段3行4<br>绝大部分来自于对农村样本家庭                     | 绝大部分来自对农村样本家庭                     |
| 30 | 页 203，段 2 行 1<br>常用的字典上对利他主义                    | 常用的字典对利他主义                        |
| 31 | 页 203，段 2 行 1<br>只有一个效用函数，还是比欺骗性地<br>地说         | 只有一个效用函数，比欺骗性地<br>地说              |
| 32 | 页204，段2行3<br>造成了障碍，根据新古典经济学，                    | 造成了障碍。根据新古典经济学，                   |
| 33 | 页209，段1行2<br>实例来自于非洲。                           | 实例来自非洲。                           |
| 34 | 页229，段2行1-2<br>第一步考察关注不同面积农户                    | 第一步考察不同面积农户                       |
| 35 | 页232，段2行3<br>这一点涉及到要素市场。                        | 这一点涉及到要素市场。                       |
| 36 | 页234 段2 行2<br>基础的研究忽视了。（Patnaik，<br>1972）耕地面积增加 | 基础的研究忽视了（Patnaik，<br>1972）。耕地面积增加 |
| 37 | 页237，段2 行1<br>本书前面在说明分成制和锁定                     | 本书前面在说明分成制和连锁                     |
| 38 | 页244，段2行倒数3<br>性质把握地更确切，                        | 性质把握更确切，                          |
| 39 | 页261，段1行1<br>也源自于这两种创新的区别。                      | 也源自这两种创新的区别。                      |
| 40 | 页270，段3行5<br>阻力部分地来自于这里，部分地来<br>来自于持续存在的        | 阻力部分地来自这里，部分地来自持<br>续存在的          |
| 41 | 页276，段2行2<br>各章已经涉及到其中某些区别，                     | 各章已经涉及到其中某些区别，                    |
| 42 | 页282，段5行2<br>影响了另一个人的效用                         | 影响了另一经济主体的效用                      |
| 43 | 页282，段5行3<br>或者生产可能性”                           | 或者生产可能性。”                         |
| 44 | 页283，段1行4<br>例如河流上游纺织厂排除的废水，                    | 例如河流上游纺织厂排出的废水，                   |
| 45 | 页283，段2行6<br>山羊跑上了其他村民的菜地，损坏<br>了它们种植的蔬菜。       | 山羊跑进了其他村民的菜地，损坏了<br>他们种植的蔬菜。      |
| 46 | 页286，段2行3<br>但产出增加时                             | 当产出增加时                            |
| 47 | 页286，段4行2<br>外部性便和物品和劳务的一些基本<br>性质相联系           | 外部性便与物品和劳务的一些基本<br>性质相联系          |

|    |  |                                       |
|----|--|---------------------------------------|
| 48 | 页288, 段2行6<br>人类做为一个整体   | 人类作为一个整体                              |
| 49 | 页293, 段2行1<br>如果劳动边际成本是  | 如果劳动机会成本是                             |
| 50 | 页293, 段2行5<br>图12.4中上图的线段 $dg$ , 或者等于<br>下图中的阴影                | 图 12.4 中左图的线段 $dg$ , 或者等于<br>右图中的阴影   |
| 51 | 页293, 段3行4<br>比机会工资更高的收入                                       | 比机会成本工资更高的收入                          |
| 52 | 页293 段3 最后一行<br>$L_g, Y_g$                                     | $L_E, Y_E$                            |
| 53 | 页297, 段5行2<br>(使用者之间的交流)                                       | 交流 (在使用者之间)                           |
| 54 | 页297, 段6行3<br>越可能产生 (Wade, 1988) 针对公<br>共资源                    | 越可能产生 (Wade, 1988)。针对公<br>共资源         |
| 55 | 页298, 段6行1<br>轮流看守水渠的方式、                                       | 轮流看守水渠的方式、                            |
| 56 | 页300, 段2行3<br>国家保护主义者  | 国家环保主义者                               |
| 57 | 页300, 段6行2-3<br>影响了另一个人的效用或者生产可<br>能性。” (...) 在农业中,            | 影响了另一经济主体的效用或者生<br>产可能性” (...). 在农业中, |
| 58 | 页301, 段4行5<br>这类资源就不再开放性, 它们就转<br>成了公共资源。                      | 这类资源就不再具有开放性, 它们就<br>变成了公共资源。         |
| 59 | 页301, 段6行3<br>被耗空的后果。  | 被耗尽的后果。                               |
| 60 | 页304, Repetto, R. (1989)段行2<br><i>Environmental Management</i> | <i>Environmental Management</i>       |
| 61 | 页307, 段6行1<br>主要源自于它们对要素市场                                     | 主要源自它们对要素市场                           |

发现新的错误和不当之处的读者, 敬请在 [www.hujingbei.net](http://www.hujingbei.net) 的留言处告知。这里  
谨预先表示衷心感谢!

胡景北, 2019年4月16日